

## MEMORANDUM UZGODNIENIOWE

Commissione Nazionale per le Società e la Borsa (CONSOB)  
i Komisja Papierów Wartościowych i Giełd

mając na względzie, iż przy wzrastającym znaczeniu i częstotliwości operacji dokonywanych przez instytucje finansowe i inwestorów na międzynarodowych rynkach papierów wartościowych istnieje potrzeba wzajemnej współpracy, pomocy i wymiany informacji w celu ułatwienia sprawowania przez Instytucje swoich funkcji w zakresie spraw podanych poniżej;

uznając, iż przepisy prawa dotyczące papierów wartościowych obowiązujące we Włoszech i Polsce powinny być przestrzegane;

pragnąc nawiązać współpracę w najszerszym możliwie zakresie i zapewnić sobie wzajemną pomoc i wymianę informacji w celu ułatwienia wykonywania zadań w swoich Państwach, przy nadzorowaniu lub egzekwowaniu przestrzegania przepisów prawa;

Strony zawarły następujące Porozumienie:

### ARTYKUŁ 1: CEL POROZUMIENIA

Celem niniejszego Porozumienia jest utworzenie systemu wzajemnej pomocy między Instytucjami administracyjnymi, oznaczonymi w dalszej części Porozumienia, w celu ułatwienia im wykonywania obowiązków w swoich Państwach oraz dopomożenia w zachowaniu integralności rynków papierów wartościowych, w szczególności poprzez stworzenie i realizację zasad wzajemnej współpracy, pomocy i wymiany informacji, wliczając w to:

- a) tworzenie i ochronę praw inwestorów do aktualnych i dokładnych informacji dotyczących emitentów papierów wartościowych;
- b) zakazywanie i nakładanie sankcji przeciwko niewłaściwemu wykorzystywaniu informacji poufnych i stosowaniu innych praktyk manipulowania rynkiem;
- c) zapewnienie przestrzegania przez wszystkich uczestników rynku przepisów prawnych i regulacji rządzących procedurami rynku;
- d) zapewnienie przez osoby zawodowo zajmujące się inwestowaniem i rynkiem papierów wartościowych przestrzegania przepisów prawa i regulacji dotyczących ich zawodu i działań na rynku papierów wartościowych, włączając przepisy prawa i regulacje dotyczące przekazywania i wykonywania zleceń lub zarządzania indywidualnymi lub zbiorowymi portfelami papierów wartościowych.

### ARTYKUŁ 2: DEFINICJE

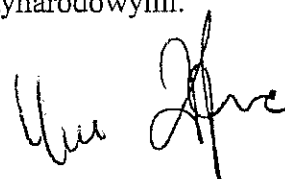
Dla celów niniejszego Porozumienia:

1. „Instytucja” oznacza:
  - (a) Commissione Nazionale per le Società e la Borsa;
  - (b) Komisję Papierów Wartościowych i Giełd.

2. „Instytucja wzywana” oznacza Instytucję otrzymującą prośbę zgodnie z Porozumieniem.
3. „Instytucja Wzywająca” oznacza Instytucję wystosowującą prośbę zgodnie z Porozumieniem.
4. „Osoba” oznacza osobę fizyczną lub prawną, powiernika lub spółkę.
5. „Papiery wartościowe” oznacza akcje, obligacje, listy zastawne, zbywalne skrypty dłużne, inne instrumenty pochodne, opcje i inne instrumenty finansowe oraz wszelkie inne prawa, kontrakty lub dokumenty, które podlegają jurysdykcji Instytucji.
6. „Emitent” oznacza osobę emitującą lub zamierzającą emitować papiery wartościowe.
7. „Rynek papierów wartościowych” oznacza giełdę papierów wartościowych lub inny rynek, w tym obrót pozagiełdowy, dla akcji i papierów dłużnych, obligacji, opcji lub jakichkolwiek innych papierów wartościowych, który jest uznany, regulowany lub nadzorowany przez instytucje.
8. „Inwestor” oznacza osobę, która bezpośrednio lub pośrednio posiada, lub składa zlecenia nabycia papierów wartościowych.
9. „Specjaliści prowadzący operacje na rynkach papierów wartościowych” oznacza każdą osobę zajmującą się działalnością związaną z nabywaniem, sprzedawaniem, przekazywaniem, rozliczaniem transakcji papierów wartościowych; zbieraniem, wykonywaniem lub przekazywaniem zleceń wydanych przez inwestorów a dotyczących zakupu lub sprzedaży papierów wartościowych; działającą na własny rachunek lub rachunki klientów, zarządzającą indywidualnymi lub zbiorowymi portfelami papierów wartościowych lub doradzającą innym w tych kwestiach.
10. „Przepisy prawne i regulacje” oznacza przepisy prawa, regulacje i inne wymogi obowiązujące we Włoszech i Polsce.

### ARTYKUŁ 3: ZAKRES POROZUMIENIA

1. Strony wyrażają wolę zapewniania sobie maksymalnej wzajemnej pomocy w zakresie dozwolonym przez krajowe przepisy, w celu ułatwienia wymiany pomiędzy Instytucjami informacji dotyczących spraw związanych z prowadzeniem dochodzeń ustalających naruszenie przez jakąkolwiek z osób przepisów prawa lub regulacji obowiązujących w kraju Instytucji wzywającej. W tym celu strony będą:
  - a) ujawniać wszelkie informacje znajdujące się w ich posiadaniu;
  - b) zdobywać oświadczenia;
  - c) uzyskiwać dokumenty.
2. Pomoc może zostać udzielona jedynie w trybie dozwolonym przepisami prawa krajowego Instytucji wzywanej, w tym wszelkimi ratyfikowanymi umowami międzynarodowymi.

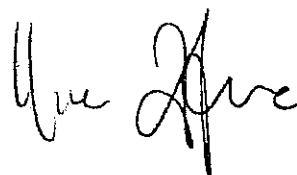


#### **ARTYKUŁ 4: POSTANOWIENIA OGÓLNE**

1. Porozumienie służy Instytucjom jako podstawa współpracy, i nie tworzy żadnych wiążących międzynarodowych zobowiązań prawnych, ani nie zastępuje przepisów prawa, regulacji i innych wymogów prawnych obowiązujących na obszarze Włoch i Polski. Porozumienie nie tworzy żadnych praw do wykonywania przez osobę trzecią, i nie wpływa na porozumienia zawarte w innych umowach. Wykonanie postanowień Porozumienia powinno być zgodne z krajowymi przepisami prawa, regulacjami i konwencjami krajów Instytucji, i mieścić się w dostępnych środkach będących w dyspozycji Instytucji, przy czym wykonanie postanowień Porozumienia nie może być sprzeczne z interesem publicznym kraju Instytucji Wzywanej.
2. Udzielenia pomocy w ramach niniejszego Porozumienia można odmówić w przypadku gdy:
  - a) spełnienie prośby może naruszać suwerenność, bezpieczeństwo, podstawowe interesy ekonomiczne lub porządek publiczny państwa Instytucji Wzywanej,
  - b) przekazanie takich informacji nie jest zgodne z postanowieniami Porozumienia,
  - c) w takiej samej sprawie i wobec tych samych osób zostało już wszczęte postępowanie karne w Państwie Instytucji Wzywanej, lub wydany został prawomocny wyrok w stosunku do tych osób z tytułu tego samego zdarzenia przez właściwe władze w Państwie Instytucji Wzywanej; chyba, że Instytucja Wzywająca może wykazać, iż odpowiednie zwolnienie lub sankcja w każdym postępowaniu tego rodzaju nie będzie powtórzeniem zwolnienia lub sankcji otrzymanej w Państwie Instytucji Wzywanej.

#### **ARTYKUŁ 5: PROŚBA O UDZIELENIE INFORMACJI**

1. Prośba o informacje powinna być przedstawiona na piśmie i zaadresowana do osoby kontaktowej Instytucji Wzywanej, podanej w Aneksie A.
2. Prośba o udzielenie informacji powinna zawierać:
  - a) rodzaj informacji żądanych przez Instytucję Wzywającą,
  - b) ogólny opis sprawy będącej przedmiotem prośby oraz cel uzyskania tej informacji,
  - c) oznaczenie lub opis osób lub podmiotów, które – wedle wiedzy Instytucji Wzywającej – mogą być w posiadaniu takich informacji, oraz podanie miejsca, w którym Instytucja Wzywana może je znaleźć, o ile Instytucja Wzywająca je zna,
  - d) przepisy prawne i regulacje dotyczące sprawy będącej przedmiotem prośby,
  - e) wymagany termin na udzielenie odpowiedzi oraz, jeżeli konieczne, zaznaczenie, że sprawa jest pilna.
3. W przypadku, gdy sprawa jest pilna, prośby o pomoc i odpowiedzi na nie mogą być przekazywane w trybie nadzwyczajnym, pod warunkiem ich potwierdzenia w sposób opisany w ust. 1 i 2 niniejszego Artykułu.



## **ARTYKUŁ 6: SPEŁNIENIE PROŚBY O UDZIELENIE INFORMACJI**

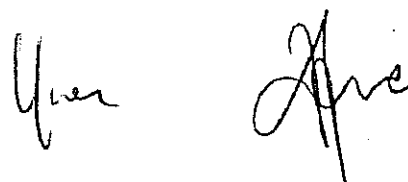
Z zastrzeżeniem Art. 1, 2, 3, 4, i 5 Instytucja Wzywana przekaze Instytucji Wzywającej informacje będące w jej posiadaniu lub które może uzyskać za pomocą środków określonych przez siebie i zgodnych z przepisami prawa swojego kraju.

## **ARTYKUŁ 7: DOPUSZCZALNE WYKORZYSTANIE INFORMACJI**

1. Instytucja Wzywająca może wykorzystać otrzymane informacje wyłącznie:
  - a) dla celów podanych w prośbie, w tym w celu zapewnienia zgodności i egzekwowania przepisów prawnych lub regulacji podanych w prośbie i odnośnych przepisach
  - b) dla celów mieszczących się w ogólnych ramach wykorzystania, podanych w prośbie, w tym w celu prowadzenia postępowania cywilnego lub administracyjnego, nadzoru rynku, pomocy w postępowaniu karnym lub prowadzenia jakiegokolwiek badania związanego z powyższym w związku z jakimkolwiek ogólnym oskarżeniem o naruszenie przepisów prawnych lub regulacji podanych w prośbie.
2. W celu wykorzystania informacji przekazanych w jakimkolwiek innym celu niż podany w ust. 1 tego Artykułu Instytucja Wzywająca powinna najpierw poinformować Instytucję Wzywaną o swoim zamiarze, i umożliwić jej sprzeciwienie się takiemu wykorzystaniu. W przypadku sprzeciwienia się Instytucji Wzywanej wykorzystaniu informacji, informacje takie mogą zostać wykorzystane jedynie na warunkach wskazanych przez Instytucję Wzywaną.

## **ARTYKUŁ 8: POUFNY CHARAKTER PROŚBY I PRZEKAZYWANYCH INFORMACJI**

1. W zakresie przepisany prawem każda ze stron powinna zachować w tajemnicy prośby wystosowane na podstawie Porozumienia, a także treść takich próśb i wszelkie inne sprawy wynikłe w trakcie realizacji postanowień Porozumienia, w tym konsultacje między instytucjami.
2. Instytucja Wzywająca powinna zachować w tajemnicy wszelkie informacje otrzymane zgodnie z Porozumieniem, w takim samym stopniu, w jakim pozostałyby one tajemnicą na obszarze Państwa Instytucji Wzywanej z wyjątkiem sytuacji, w której ujawnienie takich informacji musi nastąpić zgodnie z Art. 7 Porozumienia.
3. Instytucja Wzywająca nie będzie przekazywać otrzymanych informacji nikomu innemu bez uprzedniej zgody Instytucji Wzywanej.
4. Na podstawie wzajemnego porozumienia Instytucje mogą uczynić odstępstwo od zasad podanych w ust. 1 i 2 niniejszego Artykułu, w zakresie dozwolonym przez przepisy prawa obowiązujące w Państwach obu Instytucji.



**ARTYKUŁ 9: SPORY I KONSULTACJE**

- 1. W przypadku rozbieżności w interpretacji wyrażeń użytych w porozumieniu Instytucje wspólnie ustalą ich znaczenie.
- 2. Realizacja postanowień Porozumienia będzie przedmiotem kontroli i konsultacji pomiędzy Instytucjami w celu poprawy skuteczności jego wykonywania i rozwiązywania problemów ewentualnie wynikłych w trakcie współpracy. W szczególności strony porozumieją się ze sobą w przypadku:
  - a) odmowy przekazania informacji z powodów podanych w Artykule 5 lub odmowy zgody na wykorzystanie przekazanych informacji z powodów podanych w Artykule 7 ust. 2
  - b) zmiany sytuacji gospodarczej lub rynkowej, lub zmiany przepisów prawnych lub regulacji, lub jakichkolwiek innych trudności, powodujących konieczność zmiany lub rozszerzenia Porozumienia, tak aby można było realizować jego cele.
- 3. Instytucje mogą uzgadniać środki praktyczne, które mogą być konieczne dla ułatwienia realizacji i pełnego osiągnięcia celów Porozumienia .

**ARTYKUŁ 10: PODZIAŁ KOSZTÓW**

W przypadku gdy wydaje się, że zastosowanie się do prośby o informacje wiąże się ze znacznymi kosztami dla Instytucji Wzywanej, Instytucja Wzywana i Instytucja Wzywająca mogą ustalić ich podział przed dalszą realizacją prośby o pomoc.

**ARTYKUŁ 11: OKRES OBOWIĄZYWANIA POROZUMIENIA**

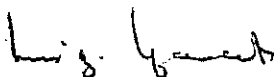
Porozumienie zawarte zostaje na czas nieokreślony i pozostaje w mocy do momentu 30 dniowego pisemnego wypowiedzenia przez jedną ze stron w drodze uprzednich konsultacji pomiędzy stronami.

**ARTYKUŁ 12: DATA WEJŚCIA W ŻYCIE**

Porozumienie wchodzi w życie w dniu jego podpisania przez Instytucje.

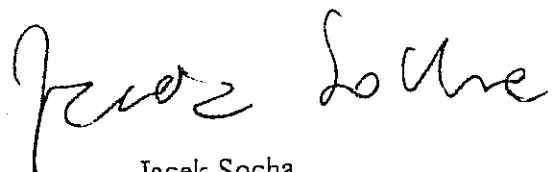
Porozumienie sporządzone zostało w Neapolu dnia 4 maja 2000 roku, w języku włoskim, polskim i angielskim – każda wersja w dwóch egzemplarzach. Każda z tych wersji ma jednakową moc obowiązującą, przy czym w przypadku jakichkolwiek wątpliwości decyduje wersja angielska.

Za Commissione Nazionale  
per le Societa e la Borsa



Luigi Spaventa  
Przewodniczący

Za Komisję Papierów Wartościowych  
i Giełd



Jacek Socha  
Przewodniczący

**ANEKS A****ZE STRONY COMMISSIONE NAZIONALE PER LE SOCIETA E LA BORSA**

Carlo Biancheri  
Director of the International Relations Office  
Via Isonzo, 19 D, 00198 Rome, Italy

Telefon: 39 06 8477381  
Fax: 39 06 8477763  
E-mail [c.biancheri@consob.it](mailto:c.biancheri@consob.it)

**ZE STRONY KOMISJI PAPIERÓW WARTOŚCIOWYCH I GIEŁD**

Mirosław Kachniewski  
Dyrektor Sekretariatu Komisji  
Pl. Powstańców Warszawy 1  
00-950 Warszawa, Polska

Telefon: 48 22 8269396  
Fax: 48 22 8268100  
E-mail [sekr@kpwig.gov.pl](mailto:sekr@kpwig.gov.pl)

**MEMORANDUM  
OF  
UNDERSTANDING**

**KOMISJA PAPIERÓW  
WARTONSCIOWYCH  
I GIELD  
POLAND**

**COMMISSIONE  
NAZIONALE PER LE  
SOCIETA' E LA BORSA  
ITALY**

**REGARDING SECURITIES AND FUTURES  
REGULATORY COOPERATION**

**Naples, Italy  
May 4<sup>th</sup>, 2000**

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Italian Commissione Nazionale per le Società e la Borsa ("CONSOB") and the Komisja Papierów Wartosciowych i Gield ("Polish Securities and Exchange Commission"),

Considering the increased importance and frequency of operations of financial institutions and investors in the international securities markets, the need for mutual cooperation, help and exchange of information in order to facilitate the performance of their functions in the matters mentioned hereinafter;

Considering the importance of ensuring compliance of the securities laws and regulations of Italy and Poland;

Willing to establish the fullest mutual assistance, help and exchange of information in order to facilitate the performance of the functions they are entrusted in their respective States to enforce or secure compliance with any laws or regulations;

Have reached the following understanding:

### ARTICLE 1: PURPOSE OF THE AGREEMENT

The purpose of this Memorandum of Understanding ("Understanding") is to establish a system for mutual assistance between the administrative Authorities designated hereinafter in order to facilitate the performance of the functions they are entrusted in their respective States and to support the integrity of securities markets, in particular through the establishment of rules for mutual cooperation, help and exchange of information, including:

- a) create and protect the rights of investors to obtain timely and accurate information regarding the issuers of securities;
- b) prohibit and impose sanctions against the abusive use of confidential information and other manipulative market practices;
- c) ensure compliance by all market participants with the laws and regulations governing market procedures and organization; and
- d) ensure compliance by all securities and investment professionals with the laws and regulations governing their professions and their operations on the securities markets, including laws and regulations concerning the transmission and execution of orders or the management of individual and collective portfolios of securities.

### ARTICLE 2: DEFINITIONS

For the purposes of this Understanding:

1. "Authority" means:
  - (a) Commissione Nazionale per le Società e la Borsa;
  - (b) Komisja Papierów Wartosciowych i Gield.
2. "Requested Authority" means an Authority to whom a request is made under this Understanding.



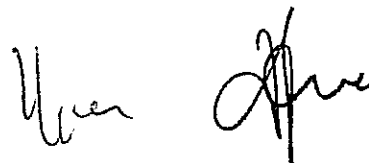
3. "Requesting Authority" means an Authority making a request under this Understanding.
4. "Person" means a natural person or legal entity, trustee or partnership.
5. "Security" means a stock, bond, note negotiable, futures contracts, other derivatives products, options and any financial product, or any other right, contract or document subject to the jurisdiction of the Authorities.
6. "Issuer" means a person who issues or proposes to issue any security.
7. "Securities market" means an exchange or other market, including an over-the-counter market, for equity securities, debt securities, bonds, options or any other security that is recognized, regulated or supervised by the Authorities.
8. "Investor" means a person who directly and indirectly has, holds or places an order to obtain a beneficial interest in securities.
9. "Professionals carrying out operations on the securities markets" means any person who engages in the business of purchasing, selling, transmitting, clearing or settling securities; collecting, executing or transmitting orders given by investors concerning the purchase or sale of securities; engaging for his own account, or for the accounts of investors, in the management of individual or collective securities portfolios; or advising others in these matters; and
10. "Laws or regulations" mean the provisions of the law, regulation and other regulatory requirements applicable in Italy and Poland.

### **ARTICLE 3: SCOPE OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

1. The Authorities intend to provide each other the maximum possible assistance to the extent permitted by their domestic legislation, in order to facilitate the exchange of information between such Authorities relating to the facts in connection with investigations to determine whether any person has violated the laws or regulations of the State of the requesting Authority. For that purpose, they will:
- a) reveal any information in its possession;
  - b) take statements from persons;
  - c) obtain documents from persons.
2. The assistance may be provided only in the way allowed by the provisions in force in the jurisdiction of the requested Authority, including all ratified international agreements.

### **ARTICLE 4: GENERAL PRINCIPLES**

1. This Understanding serves as a basis for cooperation for the Authorities and does not create any binding international legal obligations, nor does it modify or supersede any



12

laws, regulations or regulatory requirements in force in Italy or Poland. The Understanding does not create any rights enforceable by third parties, nor does it affect any arrangements set within other Memoranda of Understanding. The execution of the provisions of this Understanding shall be consistent with domestic laws, regulations and conventions of the respective countries of the Authorities and within the availability of respective resources of the Authorities, and the execution of the provisions shall not be contrary to the public interests of the country of the requested Authority.

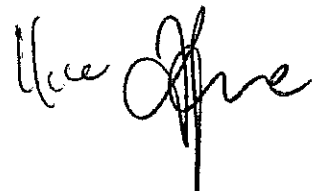
2. Assistance under this Understanding may be denied if:
  - a) the execution of the request would prejudice the sovereignty, security, fundamental economic interest or public order of the State of the requested Authority;
  - b) the request is not in accordance with the provisions set forth in this Understanding;
  - c) a criminal proceeding has already been initiated in the State of the requested Authority based upon the same fact and against the same persons, or the same persons have already been finally sanctioned on the same charges by the competent Authorities of the State of the requested Authority, unless the requesting Authority can demonstrate that the relief or sanction sought in any such proceeding would not be duplicative of any relief or sanction obtained in the State of the requested Authority.

#### **ARTICLE 5: REQUESTS FOR ASSISTANCE**

1. Requests for assistance must be made in writing and addressed to the requested Authority's contact officer listed in Appendix A.
2. The request for assistance shall include the following:
  - a) the type of information sought by the requesting Authority;
  - b) a general description of both the matter that is the subject of the request and the purpose for which the information is sought;
  - c) the persons or entities suspected by the requesting Authority of possessing the information sought, or the places where such information may be obtained, if the requesting Authority is knowledgeable thereof;
  - d) the laws or regulations pertaining to the matter that is the subject of the request; and
  - e) the desired time period for the reply and, when appropriate, the urgency thereof.
3. In case of urgency, requests for assistance and replies to such requests may be transmitted by summary or emergence procedures provided that they are confirmed in the manner prescribed in paragraphs 1 and 2 of this Article.

#### **ARTICLE 6: EXECUTION OF REQUESTS**

Subject to articles 1, 2, 3, 4 and 5, the requested Authority will provide to the requesting Authority the information that it holds or that it may obtain by such means as may be determined by the requested Authority, in accordance with the applicable domestic rules.



## ARTICLE 7: PERMISSIBLE USE OF INFORMATION

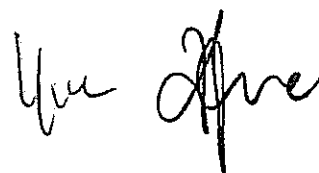
1. The requested Authority may use the information furnished solely:
  - a) for purposes stated in the request, including ensuring compliance with enforcement of the laws or regulations specified in the request and related provisions;
  - b) for purposes within the general framework of the use stated in the request including conducting a civil or administrative proceeding, or market surveillance, or assisting in a criminal prosecution, or conducting any investigation related thereto for any general charge applicable to the violation of the laws or regulations specified in the request.
2. To use the information furnished for any purpose other than those stated in paragraph 1 of this Article, the requesting Authority must first inform the requested Authority of its intention and provide the opportunity to oppose the use. If the requested Authority opposes the use, the information may be used only under conditions imposed by the requested Authority.

## ARTICLE 8: CONFIDENTIALITY OF REQUESTS AND INFORMATION PROVIDED

1. Each Authority shall keep confidential, to the extent permitted by law, requests made within the framework of this Understanding, the contents of such requests, and any other matters arising during the implementation of this Understanding, including consultation between Authorities.
2. The requesting Authority shall keep confidential any information received pursuant to this Understanding to the same extent as such information would be kept confidential in the territory of the State of the requested Authority, except in the case where the information provided must be disclosed in the course of uses pursuant to Article 7.
3. The requesting Authority will not pass any information received to anyone without prior consent of the requested Authority.
4. The Authorities may, by mutual arrangement, make an exception to the principles set forth in paragraph 1 and 2 above, to the extent permitted by the law applicable to each Authority.

## ARTICLE 9: DISPUTES AND CONSULTATION

1. In any case of dispute over the meaning of any term used in this Understanding, the Authorities shall define the terms herein by mutual arrangement.
2. The Authorities will keep the implementation of this Understanding under continuous review and will consult with a view to improving its implementation and resolving any matter that may arise. In particular, the Authorities will consult upon request in the case of:
  - a) a refusal by one Authority to comply with a request for information on the grounds



- set forth in Article 5, or with a request to use the information on the grounds set forth in paragraph 2 of Article 7;
- b) a change in market or business conditions, or in the laws or regulations, or any other difficulty which makes it necessary to amend or extend this Understanding in order to achieve its purposes.
3. The Authorities may make arrangements on such practical measures that may be necessary to facilitate the implementation and the full achievement of the purposes of this Understanding.

#### ARTICLE 10: COST SHARING

If it appears to the requested Authority that the response to a request for assistance under this Understanding will incur substantial costs, the requested Authority and the requesting Authority may establish a cost sharing arrangement before continuing to respond to such a request for assistance.

#### ARTICLE 11: DURATION

This Understanding has been concluded for an indefinite period and shall remain in force unless terminated by either Authority upon 30 days written notice to the other Authority, which was preceded by consultation between the Authorities.

#### ARTICLE 12: EFFECTIVE DATE

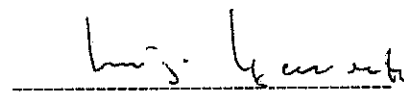
This Understanding will be effective from the date of its signing by the Authorities.

Signed in Naples this 4th day of May, 2000 in Italian, Polish and English version in duplicate. Each of these versions shall be equally binding, any doubts shall, however, if appropriate be resolved on the basis of the English version of the Agreement.

for the Komisja Papierów Wartosciowych  
i Gield

for the Commissione Nazionale per le  
Società e la Borsa

  
Jacek Socha

  
Luigi Spaventa

## APPENDIX A

### COMMISSIONE NAZIONALE PER LE SOCIETA' E LA BORSA

Carlo Biancheri  
Director of the International Relations Office  
Via Isonzo, 19 D, 00198 Rome, Italy

Phone: 39 06 8477381  
Fax: 39 06 8477763  
E-mail: c.biancheri@consob.it

### KOMISJA PAPIERÓW WARTONSCIOWYCH I GIELD

Miroslav Kachniewski  
Secretary of the Polish Securities and Exchange Commission  
Pl. Powstancow Warszawy 1  
00-950 Warszawa, Poland

Phone: 48 22 8269396  
Fax: 48 22 8268100  
E-mail: sekr@kpwg.gov.pl

**ACCORDO  
DI  
COOPERAZIONE**

**KOMISJA PAPIERÓW  
WARTONSCIOWYCH  
I GIELD  
POLSKA**

**COMMISSIONE  
NAZIONALE PER LE  
SOCIETA' E LA BORSA  
ITALIA**

**IN RELAZIONE ALLA VIGILANZA E LA REGOLAMENTAZIONE  
DEGLI STRUMENTI FINANZIARI E DEGLI  
STRUMENTI FINANZIARI DERIVATI**

**Napoli, Italia  
4 maggio 2000**

## MEMORANDUM D'INTESA

La Commissione Nazionale per le Società e la Borsa ("CONSOB") d'Italia e la Komisja Papierów Wartosciowych i Gield di Polonia,

Considerando, alla luce delle crescente importanza e frequenza delle operazioni effettuate da istituzioni finanziarie ed investitori sui mercati internazionali di valori mobiliari, la necessità di assistenza reciproca, aiuto e scambio di informazioni al fine di facilitare l'esercizio delle rispettive funzioni nei settori di seguito indicati;

Considerando l'importanza di garantire l'applicazione ed il rispetto delle leggi e dei regolamenti in materia di valori mobiliari applicabili in Italia ed in Polonia;

Desiderando instaurare la più ampia assistenza reciproca, aiuto e scambio di informazioni, al fine di facilitare lo svolgimento delle funzioni ad esse attribuite nei rispettivi Stati ed al fine di garantire l'applicazione ed il rispetto delle leggi e dei regolamenti;

Hanno raggiunto la seguente intesa:

### ARTICOLO 1: FINALITA' DELL'INTESA

La finalità di questo Memorandum d'Intesa ("Intesa") è quella di stabilire, tra le Autorità amministrative di seguito indicate, una procedura di reciproca assistenza che consenta loro di svolgere le funzioni ad esse attribuite dalle leggi e dai regolamenti e di assicurare l'integrità dei mercati di valori mobiliari mediante lo stabilimento di regole di assistenza reciproca, aiuto e scambio di informazioni, comprese quelle che:

- a) istituiscono e proteggono i diritti degli investitori ad ottenere informazioni tempestive ed accurate riguardanti gli emittenti di valori mobiliari ;
- b) vietano ed impongono sanzioni per l'uso abusivo di informazioni riservate ed altre pratiche di manipolazione del mercato;
- c) assicurano il rispetto, da parte di tutti i soggetti operanti nel mercato, delle leggi e dei regolamenti disciplinanti le procedure e l'organizzazione del mercato; e
- d) assicurano il rispetto, da parte di tutti gli operatori professionali operanti nel settore dei valori mobiliari e degli investimenti in titoli, delle leggi e dei regolamenti che disciplinano le loro professioni ed il loro operare sul mercato mobiliare, comprese le leggi ed i regolamenti riguardanti il conferimento e l'esecuzione di ordini o la gestione di portafogli mobiliari individuali o collettivi.

### ARTICOLO 2: DEFINIZIONI

Ai fini della presente Intesa:

- 1. "Autorità" indica:
  - (a) Commissione Nazionale per le Società e la Borsa;
  - (b) Komisja Papierów Wartosciowych i Gield.
- 2. "Autorità richiesta" indica l'Autorità cui è rivolta una richiesta di assistenza ai sensi dell'Intesa.

3. "Autorità richiedente" indica l'Autorità che formula una richiesta di assistenza ai sensi dell'Intesa.
4. "Persona" indica ogni persona fisica e giuridica, fiduciaria o associazione.
5. "Valore mobiliare" indica un'azione, un'obbligazione, un titolo negoziabile, contratti futures, altri prodotti derivati, opzioni e qualsiasi prodotto finanziario, o qualsiasi altro diritto, contratto o documento che rientri nelle competenze delle Autorità.
6. "Emittente" indica ogni persona che emetta o proponga di emettere valori mobiliari.
7. "Mercato mobiliare" indica una borsa valori o qualsiasi altro mercato, compresi i mercati non regolamentati ("over-the-counter"), per azioni, obbligazioni, titoli di debito, opzioni o qualsiasi altro titolo riconosciuto, disciplinato o controllato dalle Autorità.
8. "Investitore" indica ogni persona che direttamente o indirettamente abbia, detenga o conferisca un ordine per l'acquisizione di valori mobiliari.
9. "Operatori che esercitano la propria attività nel mercato mobiliare" indica ogni persona che eserciti attività d'acquisto, vendita, trasferimento, compensazione e liquidazione avente ad oggetto valori mobiliari; raccolta, esecuzione o trasmissione di ordini, conferiti da investitori, aventi ad oggetto l'acquisto o la vendita di valori mobiliari; la gestione in proprio o per conto terzi di portafogli, individuali o collettivi, di valori mobiliari; o consulenza a terzi in questo settore; e
10. "Leggi e regolamenti" indica le disposizioni di legge e regolamento ed altre disposizioni normative applicabili in Italia ed in Polonia.

### ARTICOLO 3: AMBITO DI APPLICABILITA' DELL'INTESA

1. Le Autorità intendono prestarsi reciprocamente la massima assistenza possibile, nei limiti consentiti dalla propria legislazione, al fine di agevolare lo scambio di informazioni tra dette Autorità in relazione a fatti inerenti ad indagini tese ad accertare se una persona abbia violato leggi o regolamenti in vigore nello Stato dell'Autorità richiedente. A tal fine esse:
  - a) comunicheranno informazioni in loro possesso;
  - b) assumeranno dichiarazioni da persone;
  - c) acquisiranno documenti da persone.
2. L'assistenza potrà essere fornita nell'ambito delle procedure previste dalle norme in vigore nella giurisdizione dell'Autorità richiesta, inclusi gli accordi internazionali ratificati.

### ARTICOLO 4: PRINCIPI GENERALI

1. Questa Intesa costituisce la base per la cooperazione tra le Autorità e non crea



02

obblighi vincolanti di diritto internazionale, né modifica o si pone al di sopra di qualsiasi disposizione di legge, di regolamento o altra disposizione normativa in vigore o applicabile in Italia o in Polonia. L'Intesa non conferisce alcun diritto a terzi, né riguarda alcuna altra intesa. L'applicazione delle disposizioni della presente Intesa sarà conforme alle disposizioni di legge, di regolamento ed alle convenzioni vigenti nei rispettivi Stati delle Autorità, compatibilmente con la disponibilità di risorse delle Autorità, e non contrasterà con l'interesse pubblico dello Stato dell'Autorità richiesta.

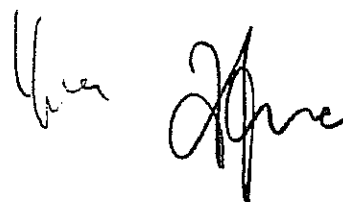
2. Ai sensi di questa intesa l'assistenza può essere negata quando:
- a) l'esecuzione della richiesta pregiudichi la sovranità, la sicurezza, gli interessi economici fondamentali, o l'ordine pubblico dello Stato dell'Autorità richiesta;
  - b) la richiesta non sia conforme alle disposizioni contenute nell'Intesa;
  - c) nello Stato dell'Autorità richiesta sia già pendente un procedimento penale per gli stessi fatti e nei confronti delle stesse persone; o le stesse persone siano già state condannate definitivamente per le stesse imputazioni dalle competenti Autorità dello Stato dell'Autorità richiesta, a meno che l'Autorità richiedente possa dimostrare che la riparazione o le sanzioni richieste non sarebbero duplicative di quelle già ottenute nello Stato dell'Autorità richiesta.

#### **ARTICOLO 5: RICHIESTE DI ASSISTENZA**

1. Le richieste di assistenza devono essere fatte per iscritto ed indirizzate al funzionario di collegamento dell'Autorità richiesta indicato nell'Allegato A.
2. La richiesta di assistenza dovrà specificare quanto segue:
  - a) il tipo di informazione desiderata dall'Autorità richiedente;
  - b) una descrizione generale, sia del caso oggetto della richiesta, sia delle finalità per le quali le informazioni sono richieste;
  - c) le persone fisiche o giuridiche che l'Autorità richiedente ritiene possano essere in possesso delle informazioni, o i luoghi in cui dette informazioni possano essere ottenute, ove l'Autorità richiedente ne sia a conoscenza;
  - d) le leggi o i regolamenti attinenti all'oggetto della richiesta; e
  - e) il periodo di tempo entro cui rispondere e, se opportuno, l'urgenza.
3. In caso di urgenza, le richieste di assistenza e le risposte a tali richieste possono essere trasmesse con procedure sommarie o d'urgenza, a condizione che vengano confermate secondo le modalità prescritte nei paragrafi 1 e 2 del presente articolo.

#### **ARTICOLO 6: ESECUZIONE DELLE RICHIESTE**

Nell'ambito di quanto previsto dagli articoli 1, 2, 3, 4 e 5, l'Autorità richiesta comunicherà all'Autorità richiedente le informazioni già in suo possesso o che la stessa può procurarsi con le modalità che saranno determinate dall'Autorità richiesta, nel rispetto delle norme applicabili nel proprio ordinamento interno.



**ARTICOLO 7: UTILIZZO CONSENTITO DELLE INFORMAZIONI**

- 1. L'Autorità richiedente può usare le informazioni ricevute soltanto:
  - a) per gli scopi definiti nella richiesta, incluso l'assicurare il rispetto e la repressione delle violazioni delle leggi e dei regolamenti specificati nella richiesta e nelle altre norme ad esse relative;
  - b) per gli scopi che rientrano nel quadro generale dell'uso specificato nella richiesta, ivi compresi lo svolgimento di procedimenti sanzionatori civili od amministrativi, o la vigilanza sul mercato, o l'assistenza in procedimenti penali, o l'effettuazione di indagini relative a qualsiasi violazione delle leggi o dei regolamenti specificati nella richiesta.
- 2. Per utilizzare le informazioni fornite per qualunque scopo diverso da quelli previsti al paragrafo 1 del presente articolo, l'Autorità richiedente dovrà preventivamente informare l'Autorità richiesta delle sue intenzioni e dovrà consentirle di opporsi a detto utilizzo. Se l'Autorità richiesta si oppone al predetto utilizzo, le informazioni possono essere utilizzate soltanto nel rispetto delle condizioni imposte dall'Autorità richiesta.

**ARTICOLO 8: RISERVATEZZA DELLE RICHIESTE E DELLE INFORMAZIONI RICEVUTE**

- 1. Ciascuna Autorità dovrà tenere riservate, nei limiti consentiti dalla legge, le richieste fatte nell'ambito di operatività dell'Intesa, il contenuto di dette richieste e qualsiasi altra questione derivante dall'applicazione della presente Intesa, incluse le consultazioni tra le Autorità.
- 2. L'Autorità richiedente terrà riservate le informazioni ricevute ai sensi della presente Intesa nello stesso grado in cui dette informazioni sarebbero mantenute riservate nel territorio dello Stato dell'Autorità richiesta, ad eccezione del caso in cui le informazioni comunicate debbono essere divulgate per gli usi previsti dall'articolo 7.
- 3. L'Autorità richiedente non fornirà le informazioni ricevute a nessun altro senza il preventivo consenso dell'Autorità richiesta.
- 4. Le Autorità potranno, previo accordo, derogare ai principi sanciti nei paragrafi 1 e 2 del presente articolo, nei limiti consentiti dalle leggi applicabili a ciascuna Autorità.

**ARTICOLO 9: CONTESTAZIONI E CONSULTAZIONI**

- 1. In caso di contestazioni sul significato di un termine utilizzato nella presente Intesa, le Autorità dovranno definirne il significato tra loro.
- 2. Le Autorità riesamineranno periodicamente la fase operativa della presente Intesa al fine di migliorarne il funzionamento e di risolvere eventuali questioni che potessero insorgere. In particolare, le Autorità si consulteranno su richiesta nel caso in cui:

- a) un'Autorità rifiuti di adempiere ad una richiesta di informazioni presentata ai sensi dell'articolo 5, o ad una richiesta di utilizzare le informazioni in base a quanto previsto all'articolo 7, paragrafo 2, della presente Intesa; o
  - b) vi sia un mutamento nelle condizioni del mercato o nelle leggi e nei regolamenti o qualsiasi altra difficoltà che renda necessario modificare, o ampliare, la presente Intesa al fine del raggiungimento dei suoi scopi.
3. Le Autorità potranno accordarsi sulle misure di ordine pratico che potrebbero essere necessarie per agevolare l'attuazione ed il raggiungimento degli scopi della presente Intesa.

**ARTICOLO 10: RIPARTIZIONE DEI COSTI**

Se l'Autorità richiesta ritiene di dover sostenere costi ingenti per dare esecuzione ad una richiesta di assistenza presentata ai sensi della presente Intesa, l'Autorità richiesta e l'Autorità richiedente definiranno un accordo per la ripartizione dei costi prima di continuare nell'esecuzione della predetta richiesta di assistenza.

**ARTICOLO 11: RECESSO**

Questa Intesa è stata sottoscritta per un periodo indefinito e rimarrà in vigore fin tanto che una delle due Autorità, dopo aver consultato l'altra Autorità, non l'abbia denunciata comunicandolo per iscritto con un preavviso di trenta giorni.

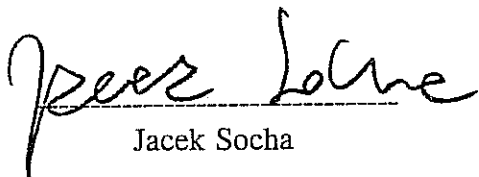
**ARTICOLO 12: ENTRATA IN VIGORE**

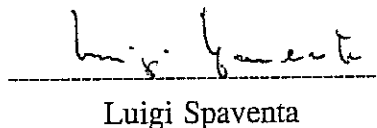
Questa Intesa entrerà in vigore alla data della sua firma da parte delle Autorità.

Firmato a Napoli il 4 maggio, 2000, nelle versioni in italiano, polacco ed inglese. Ogni versione ha il medesimo valore legale, in caso di controversia, comunque, farà fede la versione in inglese.

per la Komisja Papierów Wartonosciowych  
i Gield

per la Commissione Nazionale per le  
Società e la Borsa

  
Jacek Socha

  
Luigi Spaventa

**ALLEGATO A****COMMISSIONE NAZIONALE PER LE SOCIETA' E LA BORSA**

Carlo Biancheri  
Direttore dell'Ufficio Relazioni Internazionali  
Via Isonzo, 19 D, 00198 Roma, Italia

Tel: 39 06 8477381  
Fax: 39 06 8477763  
E-mail: c.biancheri@consob.it

**KOMISJA PAPIERÓW WARTONSCIOWYCH I GIELD**

Miroslav Kachniewski  
Secretary of the Polish Securities and Exchange Commission  
Pl. Powstancow Warszawy 1  
00-950 Warszawa, Poland

Phone: 48 22 8269396  
Fax: 48 22 8268100  
E-mail: sekr@kpwg.gov.pl